

**Lexique Anglais-Français
des expressions pratiques de Rugby à XIII**

A

ACCIDENTAL STRIKE : CONTACT INVOLONTAIRE

ACTING HALF BACK : DEMI DE TENU

ADVANTAGE : AVANTAGE

ARE YOU READY : ETES VOUS PRET

ATTACKING TEAM : EQUIPE ATTAQUANTE

A SUB : UN REMPLACANT

B

BACK : JOUEUR DES LIGNES ARRIERES

BACK TO ME, DAVID! : RECULEZ A MA HAUTEUR, DAVID (*à 10 m sur tenu*)

BACK-RROW/BACK-ROWER/BACK-RROW FORWARD/LOCK : 3EME LIGNE

BALL BACK : MELEE SUITE A UN COUP DE PIED EN TOUCHE DIRECTE

BEHIND THE LINE : DERRIERE LA LIGNE

BENCH : BANC DE TOUCHE

BLEEDING PLAYER : JOUEUR QUI SAIGNE

BLIND SIDE : COTE FERME

SOME BLOOD : DU SANG

BLOOD-BIN : JOUEUR SORTANT POUR SAIGNEMENT

C

CHARGING-DOWN : CONTRER

CHICKEN WING : TORSION DU BRAS DERRIERE LE DOS

CLEAR! : BOTTEUR OK (*sur coup de pied à suivre, pas de plaquage à retardement*)

sur botteur)

COME HERE : VENEZ ICI

COMMISSIONER : DELEGUE (*du match*)

CONVERTING A TRY/CONVERT A TRY : TRANSFORMER UN ESSAI

CORNER POST : POTEAU DE COIN (LIGNE D'EN-BUT)

(CORNER) FLAG : DRAPEAU (*d'en-but*)

CROSS BAR : BARRE TRANSVERSALE

CRUSHER TACKLE : PLAQUAGE EN ETAU

D

DEAD BALL : BALLON MORT

DEFENDING TEAM : EQUIPE DEFENDANTE

DIFFERENTIAL PENALTY : PENALITE DIFFERENTIELLE

DIVE : PLONGER

DOCTOR : DOCTEUR

DOMINANT : (PLAQUAGE) DOMINANT

DO NOT ENTER YET : N'ENTREZ PAS ENCORE

DOUBLE MOUVEMENT : SECOND MOUVEMENT

DOWNTOWN : JOUEUR EN DEHORS DU JEU

DROP GOAL/FIELD GOAL : DROP

DROP KICK : COUP DE PIED DROP

DROP-OUT : RENVOI SOUS LES POTEAUX OU AUX 20M EN COUP DE PIED TOMBE.

DUG-OUT : BANC DES REMPLACANTS

DUMMY: FEINTE (*de passe*)

DUMMY-HALF : DEMI DE TENU

E

FIELD OF PLAY: CHAMP DE JEU (*Surface délimitée par les lignes de touche et les lignes de but*)

FOLLOW ME : SUIVEZ-MOI

FORTY/TWENTY (40/20) : QUARANTE / VINGT

FORWARD : EN AVANT ou JOUEURS DES LIGNES AVANTS

FORWARD PASS : PASSE EN AVANT

FOUL PLAY : MAUVAIS GESTE, BRUTALITE

FOURTH REFEREE : QUATRIEME ARBITRE

FREE KICK : COUP FRANC

FULL BACK : ARRIERE

FULL TIME : FIN REGLEMANTAIRE DE MATCH

GET OUT OF MY WAY : POUSSEZ VOUS

GO : ALLEZ-Y

GO AND GET THE CARD : ALLEZ CHERCHER LA FICHE

GO BACK YOU ARE OFF-SIDE : RECULEZ VOUS ETES HORS JEU

GOAL : TRANSFORMATION (*d'un essai ou d'une pénalité*)

GOAL POSTS : POTEAUX DE BUT

GRAPPLE TACKLE : PLAQUAGE (HAUT) EN TENAILLE (*au cou, à la tête ou la nuque*)

GREEN CARD : CARTON VERT (*sortie pour saignement*)

GROUNDING THE BALL : APLATIR LE BALLON

H

HALFTIME : MI-TEMPS

HALF-WAY LINE : LIGNE MEDIANE

HAND IN – HAND ON : USAGE DES MAINS APRES LE PLAQUAGE OU SUR TENU

HANDOVER : TENU DE TRANSITION

HAVE A GOOD MATCH : BON MATCH

HEAD COACH : L'ENTRAINEUR

HEAD TRAINER : L'ENTRAINEUR ADJOINT

HEEL : TALONNER LA BALLON AVEC LA SEMELLE LORS DE LA REALISATION DU TENU

HELD! : TENU!

HOOK : TALONNER LE BALLON DANS LA MELEE

HOOKER : TALONNEUR

IN-GOAL : EN-BUT

IN-GOAL LINE : LIGNE D'EN-BUT

IN POSSESSION : ETRE EN POSSESSION DU BALLON

INJURY : BLESSURE

INTERCHANGE : REMPLACEMENT DE JOUEUR

INTERCHANGE CARD : CARTON DE CHANGEMENT

INTERCHANGE REFEREE OU OFFICIAL / RESERVE TOUCH JUDGE : QUATRIEME ARBITRE OU RESPONSABLE DES REMPLACEMENTS

INTERFERENCE : DEFENSEUR EN POSITION DE HORS-JEU S'IMPLIQUANT DANS L'ACTION

JERSEY : MAILLOT

K

KICK OFF : COUP D'ENVOI

KNOCK-ON : EN-AVANT

L

LATE TACKLE : PLAQUAGE A RETARDEMENT

LOOSE ARM : BRAS DU TALONNEUR DETACHE, LIBRE

LOOSE BALL : EMPRISE LACHE SUR LE BALLON

LOOSE CARRY : PRISE INSUFFISAMMENT FERME DU BALLON

LOOSE HEAD: PILIER DE LA MELEE SITUE COTE ARBITRE

M

MARK : ENDROIT OU EST JOUE UNE PENALITE OU UNE MELEE

MARKER : MARQUEUR

MATCH OFFICIAL : ARBITRE DU MATCH

MAXIMUM OF TEN INTERCHANGES : MAXIMUM DE DIX CHANGEMENTS

MOVE! : LACHEZ

N

NOT DURING A SCRUM : PAS PENDANT UNE MELEE

NOT SQUARE : PAS DANS L'AXE

NOT YET : PAS ENCORE

O

OBSTRUCTION : OBSTRUCTION

OFF! : EXPULSION DEFINITIVE

OFFENSIVE WIN : IMPACT DOMINANT (*du porteur du ballon*) sur les plaqueurs au moment du plaquage

OFFICIAL : MEMBRE DU CORPS ARBITRAL

OFF SIDE : HORS-JEU

ON SIDE : EN-JEU

ON THE FULL : BALLON ALLANT DIRECTEMENT EN TOUCHE, TOUCHE D'EN-BUT, BALLON MORT ou COUP DE PIED DE VOLEE

ONE INTERCHANGE LEFT : IL RESTE 1 CHANGEMENT

ONE LEFT : RESTE 1 (*minute, changement etc ..*)

ONE MINUTE LEFT : IL RESTE 1 MINUTE

OPTIONAL KICK : RENVOI AU 20M EN COUP DE PIED PLACE OU TOMBE

OPEN SIDE : COTE OUVERT

OUT! : SORTIE! (ballon sortie de mêlée)

OUT OF PLAY : EN DEHORS DU JEU

P

PACK : PAQUET D'AVANTS

TO PACK DOWN : FORMER UNE MELEE

PASS : PASSE

PENALISE : PENALISER

PENALTY : PENALITE

PENALTY KICK : COUP DE PIED DE PENALITE

PENALTY TRY : ESSAI DE PENALITE

PHYSIO : KINE

PLAY ON! : CONTINUER A JOUER, JOUEZ !

PLAYING AREA : AIRE DE JEU (TERRAIN ET SES ALENTOURS)

PLAYING FIELD : TERRAIN DE JEU (*surface délimitée par les lignes de touche, d'en-but et de ballon mort*)

PLAY-THE-BALL (PTB) : JOUER LE TENU

THE PLAY-THE-BALL : LE TENU

PROP/FRONT ROW FORWARD/FRONT ROWER : PILIER

PUNT : ACTION DE BOTTER LE BALLON LORSQUE CELUI-CI TOMBE OU ECHAPPE DES MAINS AVANT QU'IL NE TOUCHE LE SOL

PUT-IN/FEEDING THE SCRUM : INTRODUIRE LE BALLON EN MELEE

PUT ON REPORT : METTRE SUR LE RAPPORT

R

REBOUND: REBOND ou CONTACT INVOLONTAIRE

RED CARD : CARTON ROUGE

REFEREE : ARBITRE

RELEASE : LACHEZ LE PLAQUE SUR PLAQUAGE DEBOUT

RELEASE AFTER GROUNDING : RELACHER LE BALLON APRES AVOIR APLATI

REPLACED PLAYER : JOUEUR REMPLACE

RESERVE REFEREE : ARBITRE SUPPLEANT

RICOCHET : REBOND ou CONTACT INVOLONTAIRE

(RIGHT/LEFT) CENTRE (THREEQUARTER) : (1ER/2EME) CENTRE

(RIGHT/LEFT) WING (THREEQUARTER)/WINGER : AILIER (DROIT/GAUCHE)

RUCK : TENU (*en australien*)

RUGBY LEAGUE : RUGBY A TREIZE

S

SCRUM : MELEE

SCRUM HALF : DEMI DE MELEE

SECOND ROW/SECOND ROWER/SECOND ROW FORWARD : 2EME LIGNE

SHOULDER CHARGE : CHARGE DE L'EPAULE

SHOULDER PADS : EPAULIERE

SIN-BIN: EXPULSION TEMPORAIRE

SIN BINNED PLAYER : JOUEUR EXCLU DIX MINUTES

SIT DOWN HERE : ASSEYEZ VOUS ICI

SLIDING TRY : ESSAI GLISSE

SPEAR TACKLE : PLAQUAGE RENVERSE

SQUARE MARK : DANS L'AXE (marqueur dans l'axe)

STAND! : DEBOUT! (*instruction aux joueurs sur plaquage dominant ou surrender*)

STAND-OFF (HALF)/FIVE-EIGHTH : OUVREUR

STAY HERE : RESTEZ ICI

STAY NEXT TO ME : RESTEZ A MES COTES

STIFF ARM : CRAVATE

STOP NOW : ARRETEZ VOUS TOUT DE SUITE

STRIKE : ACTION DU PIED DANS LA MELEE POUR RECUPERER LE BALLON

STUDS : CRAMPONS

SUBSTITUTES : REMPLACANTS

SURRENDER : (PLAQUAGE) CONCEDE / SURRENDER

T

(TO) TACKLE : PLAQUAGE/PLAQUER

THANK YOU / THANKS : MERCI

TIMEKEEPER : CHRONOMETREUR

TOUCH DOWN : ACTION D'APLATIR LE BALLON DANS L'EN-BUT.

TOUCH (LINE) : (LIGNE DE) TOUCHE

TOUCH IN-GOAL : TOUCHE D'EN-BUT

TOUCH JUDGE : JUGE DE TOUCHE

TRY : ESSAI

V

VOLUNTARY TACKLE : TENU VOLONTAIRE

W

WAIT : ATTENDEZ

WAIT FOR HIM TO CROSS THE LINE : ATTENDEZ QU IL FRANCHISSE LA LIGNE

WAIT FOR MY SIGNAL: ATTENDEZ MON SIGNAL

WATER CARRIER : PORTEUR D'EAU

WHERE IS YOUR INTERCHANGE CARD : OU EST VOTRE FICHE DE CHANGEMENT

WHISTLE : SIFFLET

Y

YELLOW CARD : CARTON JAUNE

YES YOU CAN : OUI VOUS POUVEZ

ZERO TACKLE : TENU ZERO

Juillet 2014